

Sağlık Pusulası

Mülheim'da Doktorlar,
Terapistler, Klinikler ve
Danışma Merkezleri

Compas de la santé

médecins, thérapeutes, cliniques,
centres de consultation de
Cologne-Mülheim

Gesundheitskompass

Ärzte, Therapeuten, Kliniken und
Beratungsstellen in Köln-Mülheim

دليل الخدمات الصحية

عناوين مستشفيات و اطباء و معالجين
مراكز ارشاد و إستشارة في محافظة
مولهيم بكونونيا

Справочника по здравоохранению

врачи, терапевты, клиники,
консультационные пункты в
Кельне-Мюльгейме

Inhaltsverzeichnis

İçindekiler

Содержание

Table des matières

فهرست

| 1. Niedergelassene Ärzte | Muayenehaneler | Частнопрактикующие врачи | Médecins libéraux | العيادات | 8 |
|--|---|--|--|--------------------------|----|
| A. Allgemeinmedizin | Genel Mütihazsıs Hekimler | Терапия | Médecine générale | طب عام | 8 |
| B. Augenheilkunde | Göz Hastalıkları | Офтальмология | Ophthalmologie | طب عيون | 11 |
| C. Chirurgie | Cerrahi | Хирургия | Chirurgie | جراحة | 11 |
| D. Gynäkologie und Geburtshilfe | Kadın Hastalıkları ve Doğum | Гинекология и акушерство | Gynécologie et obstétrique | طب نساء وولادة | 11 |
| E. Hals-, Nasen-, Ohrenarzt | Kulak, Burun, Boğaz Hekimliği | Оториноларингология | Oto-rhino-laryngologie | أنف – أذن – حنجرة | 12 |
| F. Hautarzt/ Allergologie | Deri Hastalıkları/ Alerjik Hastalıklar | Дерматология/ Аллергология | Dermatologie/ Allergologie | أمراض جلدية و حساسية | 12 |
| G. Innere Medizin | İç Hastalıkları | Лечение внутренних болезней | Médecine interne | أمراض داخلية | 13 |
| H. Kinder- und Jugendmedizin | Çocuk ve Gençlik Hekimliği | Педиатрия | Médecine de l'enfant et de l'adolescent | طب أطفال ويافعين | 13 |
| I. Neurologie/ Psychiatrie | Nöroloji – Beyin Kas ve Sinir Hastalıkları/Psikiyatri | Неврология/ Психиатрия | Neurologie/ Psychiatrie | طب أعصاب / نفسي | 14 |
| J. Orthopädie | Ortopedi | Ортопедия | Orthopédie | طب عظام | 14 |
| K. Zahnärzte | Diş Hekimliği | Стоматология | Dentistes | طب أسنان | 15 |
| 2. Therapeutische Versorgung | Terapi Merkezleri | Терапевтическая помощь | Soins thérapeutiques | العناية العلاجية | 18 |
| A. Ergotherapie | Ergoterapi – İş ve Uğraşı Terapisi | Трудотерапия | Ergothérapie | علاج وظيفي | 18 |
| B. Logopädie/Sprachtherapie | Logopedi/Konuşma Terapisi | Логопедия/Логотерапия | Orthophonie | علاج النطق واللغة | 18 |
| C. Physiotherapie | Fizyoterapi | Физиотерапия | Kinésithérapie | علاج فسيولوجي | 19 |
| D. Psychologische und ärztliche Psychotherapie | Psikolojik ve Tıbbi Psikoterapi | Психологическая и медицинская психотерапия | Psychothérapie psychologique et médicale | علاج نفسي وعلاج نفسي طبي | 19 |
| 3. Kliniken | Klinikler | Клиники | Cliniques | المستشفيات | 20 |
| 4. Beratung und Betreuung | Danışma ve Destek Merkezleri | Консультации и помощь | Consultation et suivi | نصائح ورعاية | 22 |



Marlis Bredehorst

ich freue mich, Ihnen die erste Auflage des „Gesundheitskompasses für Migrantinnen und Migranten für Köln – Mülheim“ vorstellen zu können.

Jede dritte Person in Köln-Mülheim hat einen Migrationshintergrund. Die angemessene gesundheitliche Versorgung aller Bevölkerungsgruppen ist für die Stadt Köln und für mich als Dezernentin für Soziales, Integration und Umwelt wichtig. Gleichzeitig ist jedoch bekannt, dass Migrantinnen und Migranten erschwerten Zugang zu bestehenden Gesundheitsdiensten haben. Um die gesundheitliche Versorgung von Migrantinnen und Migranten zu verbessern, und damit eine ernstzunehmende Lücke zu schließen, hat sich die „Koordinationsstelle für Gesundheit von Migrantinnen und Migranten“ in Köln-Mülheim zur Herausgabe dieses Gesundheitskompasses entschlossen.

Bei der Auswertung und Zusammenstellung der Daten für den vorliegenden Gesundheitskompass wurde festgestellt, dass beispielsweise die Ärztinnen und Ärzte bei der gesundheitlichen Versorgung und Behandlung ihrer Patientinnen und Patienten im Sozialraum Mülheim insgesamt 32 Sprachen sprechen. Diese sprachlichen Potenziale möchten wir für Sie sichtbar und zugänglich machen.

Die Broschüre soll für Sie eine Hilfe sein, die bestehenden Angebote im Gesundheitsbereich in Ihrem Versorgungsgebiet zu finden und ohne Sprach- und Verständigungsschwierigkeiten in Anspruch zu nehmen.

Die wichtigsten Informationen haben wir für Sie in die Sprachen Arabisch, Französisch, Russisch und Türkisch übersetzt.

Ohne Anspruch auf Vollständigkeit zu erheben, hoffe ich, dass Ihnen ein leichter Zugang zu den Gesundheitsdiensten ermöglicht wird.

Sağlık Pusulası – Köln-Mülheim’da Doktorlar, Terapistler, Klinikler ve Danışma Merkezleri başlıklı yayınınızın ilk baskısını sizlere sunmaktan büyük mutluluk duymaktayım.

Köln-Mülheim’da her üç kişiden biri göçmen kökenlidir. Nüfusumuzun tüm kesimlerine gereken sağlık hizmetlerinin verilebilmesi Köln Belediyesi için olduğu kadar, Sosyal İşler, Uyum ve Çevre’den Sorumlu Daire Başkanı olarak benim açımdan da önem taşımaktadır. Aynı zamanda göçmenlerin mevcut sağlık hizmetlerine erişimlerinin zor olduğu bilinmektedir. Göçmenlere yönelik sağlık hizmetlerini iyileştirmek ve ciddiye almak, gereken bir açığı gidermek için, Köln-Mülheim’da bulunan “Göçmen Sağlığı için Koordinasyon Merkezi”, bu Pusula’nın yayınlanmasına karar verdi.

Önümüzdeki Pusula için gerekli verilerin değerlendirilmesi ve derlenmesi sırasında, örneğin sosyal alan olarak Mülheim bölgesinde, hastalarına sağlık ve tedavi hizmeti veren doktorların toplam 32 dil bildikleri tesbit edildi. Dil konusundaki bu potansiyeli sizler için görünür hale getirerek, bundan faydalanmanızı sağlamak istiyoruz.

Bu broşürle, yaşadığınız yerde ki sağlık alanındaki mevcut olanakları bularak, bunlardan dil ve anlaşma sorunları yaşamadan faydalanabilmenize yardımcı olmayı amaçlıyoruz.

En önemli bilgileri sizler için Arapça, Fransızca, Rusça ve Türkçe’ye çevirdik.

İmkanların tamamını sunamamış olabiliriz. Buna rağmen sağlık hizmetlerinden faydalanmanızı kolaylaştırabilmiş olduğumuzu umarım.

Saygılarımla

Marlis Bredehorst

Sosyal İşler, Uyum ve Çevre’den Sorumlu Daire Başkanı

Ihre

Marlis Bredehorst

Dezernentin für Soziales, Integration und Umwelt

Мне приятно представить вам первый выпуск «Справочника по здравоохранению: врачи, терапевты, клиники, консультационные пункты в Кёльне-Мюльгейме».

Каждый третий житель Кёльна-Мюльгейма – человек с миграционным фоном. Для руководства города Кёльна и для меня как руководителя управления по социальным, интеграционным и природоохранным вопросам важно предоставить соответствующее медицинское обслуживание всем группам населения. Однако известно, что для мигрантов доступ к медицинским услугам более сложен. С целью улучшения медицинского обслуживания мигрантов и заполнения серьезного пробела «Координационный пункт по охране здоровья мигрантов» Кёльна-Мюльгейма принял решение выпустить этот справочник.

При отборе и анализе данных для этого справочника было, в частности, обнаружено что врачи в социальной среде-Мюльгейм в общей сложности оказывают медицинские услуги на 32 языках. Данный языковой потенциал мы стремимся для Вас отразить и сделать доступным.

Эта брошюра поможет Вам сориентироваться в предлагаемых медицинских услугах в Вашем районе и воспользоваться ими без языковых трудностей.

Самая важная информация была переведена для Вас на арабский, французский, русский и турецкий языки.

Не претендуя на отсутствие упущений, надеюсь, что таким образом Вам будет облегчен доступ к медицинским услугам.

Ваша

Марлиз Бредехорст

Руководитель управления по социальным, интеграционным и природоохранным вопросам

je me réjouis de pouvoir vous présenter la première édition du « compas de la santé/ médecins, thérapeutes, cliniques, centres de consultation de Cologne – Mülheim ».

Un tiers des personnes vivant à Cologne-Mülheim est issu de l'immigration. Il est important pour la ville de Cologne et pour moi-même, en tant que chef du service social, de l'intégration et de l'environnement, que tous les groupes de la population aient accès aux soins appropriés. En même temps, il est connu que l'accès aux services médicaux existants est plus compliqué pour les émigrants et pour les émigrantes. Afin d'améliorer l'accès aux soins aux émigrantes et aux émigrants et afin de combler une lacune qui doit être prise au sérieux, la « centrale de coordination de la santé pour les émigrantes et les émigrants » de Cologne-Mülheim a décidé de publier ce compas.

Pendant l'évaluation et le rassemblement des données pour le compas présent, nous avons réalisé que les médecins parlent par exemple 32 langues en tout lors des soins et des traitements médicaux apportés à leurs patients et patientes dans l'espace social de Mülheim. Nous aimerions rendre ces potentiels linguistiques visibles et accessibles pour vous.

La brochure a pour but de vous aider à trouver les offres existant déjà dans le domaine de la santé dans votre zone géographique de soins et de recourir à ceux-ci sans rencontrer de problème linguistique ou de compréhension.

Nous avons traduit pour vous les informations les plus importantes en arabe, en français, en russe et en turque.

Sans prétendre qu'il est complet, j'espère vous permettre d'accéder plus facilement aux services médicaux.

Votre

Marlis Bredehorst

Chef du service social, de l'intégration et de l'environnement

انا سعيدة جدا ان اقدم لكم صدور اول دليل طبي للمهاجرين في محافظة مولهايم بكونولنيا.

ان ثلث سكان محافظة مولهايم بكونولنيا من اصل اجنبي و بالتالي تربطهم بالهجرة علاقة تاريخية. و ما زال موضوع توفير العناية الصحية لجميع سكان المحافظة, موضوعا هاما جدا على مستوى مدينة كولونيا ولي على المستوى الشخصي ايضا كمسؤولة في مجال الصحة.

من المعروف ايضا ان هناك صعوبات لا يستخف بها تقفا عائقا امام المهاجرين تمنعهم من الاستفادة بشكل سهل من نظام العناية الصحي الحالي.

و لتحسين هذه الاوضاع غير المقبول بها, قرر مكتب تنظيم الصحة الخاص بالمهاجرين اصدار هذا الدليل في محافظة مولهايم بكونولنيا .

عن طريق رفع البيانات الضرورية لهذا الدليل و تصنيفها , إكتشفنا على سبيل المثال, ان الاطباء في مولهايم يتقنون 23 لغة مختلفة .

هذه الطاقة اللغوية نريدها أن تكون واضحة للعيان و مفيدة و معروفة للجميع.

وايضا نود ان يكون هذا الدليل وسيلة تساعد في التعرف على كل الخدمات في مجال الصحة في منطقتكم. ونود ايضا من خلاله ان يصبح بالامكان الاستفادة من هذه الخدمات دون صعوبات لغوية او صعوبات على مستوى التواصل . لقد ترجمت اهم المعلومات الى اللغات التالية : العربية , الفرنسية , الروسية و التركية .

دون ان ندعي ان عملنا كامل وخالى من الاخطاء, ننتمنى ان نكون قد فتحنا امامكم بابا يسهل استخدام خدمات نظام العناية الصحي.

مع

اطيب التمنيات

مارليس بريدهورست / مسؤولة عن الاجتماعيات , المهاجرين و البيئة



Norbert Fuchs

Gesundheit ist ein hohes Gut - das weiß jeder, der einmal krank gewesen ist oder einen Krankheitsfall in seiner Familie oder der näheren Umgebung erlebt hat. Deshalb bietet unser Sozialstaat allen Bürgern die Möglichkeit, sich vor Krankheit zu schützen und im Krankheitsfall die bestmögliche Behandlung zu erhalten. Aber nicht nur der Einzelne, auch das Gemeinwesen und nicht zuletzt auch die Arbeitgeber sind daran interessiert, dass jeder Mensch auf seine Gesundheit achtet. Dazu gibt es bei uns ein dichtes Netz aus öffentlicher und privater Gesundheitsfürsorge, bestehend aus privaten Arztpraxen, Krankenhäusern, Gesundheitsämtern und Beratungsstellen.

Dieses Netz kann aber nur dann alle auffangen, wenn jeder über die vielfältigen Angebote informiert ist, welche unser Gesundheitssystem bietet. Sprachbarrieren können insbesondere bei Menschen mit Migrationshintergrund oft ein ernstzunehmendes Hindernis darstellen, unser Gesundheitssystem in seiner vollen Breite zu nutzen.

Dies ist mir als Bezirksbürgermeister in einem der Stadtviertel mit einem hohen Anteil an Migrantinnen und Migranten aus langjähriger Erfahrung bekannt. Es ist mir deshalb ein besonderes Anliegen, dass diese Broschüre jeder Mülheimerin und jedem Mülheimer die Möglichkeit gibt, das Gesundheitsangebot im Stadtviertel zu nutzen. Damit leistet diese Broschüre einen wichtigen Beitrag für die Integration der Zuwanderer.

Sie will gleichzeitig auch eine Einladung an alle neu Dazugekommenen sein, sich hier zu Hause zu fühlen, Ihre Rechte wahrzunehmen und die Chancen und Möglichkeiten zu ergreifen, die unsere Gesellschaft ihnen bietet.

Ihr Bezirksbürgermeister
Norbert Fuchs

sağlık yüce bir değerdir – bir kere hasta olan veya ailesinde ya da yakın çevresinde hastalık durumunu yaşayan herkes bunu bilir. Bu nedenden ötürü, sosyal devletimiz tüm vatandaşlarına hastalıktan korunma ve hastalık durumunda ise mümkün olan en iyi tedaviyi görme olanağını sunar. Fakat sadece insanın kendisi değil, çevremiz ve iş verenler de her insanın sağlığına dikkat etmesini isterler. Bunun için kamu ve özel sağlık hizmetleri alanında özel doktor muayenehaneleri, hastahaneler, sağlık daireleri ve danışma merkezlerinden oluşan sıkı bir ağımız bulunmaktadır.

Fakat bu ağın hepimizi sarabilmesi için sağlık sistemimizin sunduğu çok yönlü olanaklardan herkesin bilgisi olması gerekir. Özellikle göçmen kökenli insanlar açısından, yetersiz dil bilgisi sağlık sistemimizin tüm olanaklarından faydalanmalarına ciddi bir engel oluşturabilir.

Şehrimizin göçmen oranı yüksek olan bir ilçesinin Belediye Başkanı olarak uzun yıllara dayanan deneyimlerimden, bunu iyi bilirim. Bu nedenden ötürü, bu broşürün Mülheim sakinlerinin hepsinin, ilçemizin sağlık hizmetlerinin tüm yelpazesinden faydalanmasına fırsat tanımasını özellikle önemsemekteyim. Bu şekilde broşürümüz, göç edenlerin uyum sürecine önemli katkıda bulunduğu gibi, aramıza sonradan katılanlara kendilerini burada evlerinde hissetmeleri, haklarının bilincinde olmaları ve toplumumuzun kendilerine sunduğu fırsat ve olanaklardan faydalanmaları için bir davet anlamına da gelmektedir.

Mülheim İlçesi Belediye Başkanınız
Norbert Fuchs

Здоровье – большое благо. Это знает каждый, кто однажды болел или стал-квивался с болезнью в семье или в бли-жайшем окружении. Каждый гражданин в нашем социальном государстве имеет возможность беречь свое здоровье и, заболев, получить наилучшее лечение. Не только отдельная личность, но и общество и, не в последнюю очередь, работодатель заинтересованы в том, чтобы каждый че-ловек следил за своим здоровьем. Для этого существует слаженная сис-тема государственного и частного здравоохра-нения, элементами которой являются частные врачебные практики, больницы, здравотделы, консультационные пункты.

Эта система может быть доступна всем только тогда, когда каждый получит информацию о её разнообразных возмож-ностях. Для мигрантов языковой барьер может стать серьезным препятствием при использовании системы здравоохранения в полном объеме.

По долголетнему опыту мне - районному бургомистру района с большим количеством мигрантов - это известно. Поэтому для меня особенно важно, чтобы с помощью этой брошюры каждый житель Мюльгейма всеобъемлюще смог воспользоваться ме-дицинскими услугами в этом районе. Таким образом, брошюра вносит важный вклад в интеграцию мигрантов.

Кроме того, цель брошюры - пригласить всех вновь прибывших чувствовать себя здесь как дома, пользоваться своими правами, шансами и возможностями, пре-длагаемыми нашим обществом.

Ваш районный бургомистр
Норберт Фукс

La santé est un bien très important, tous ceux qui ont déjà été malades ou qui ont connu un cas de maladie dans leur famille ou dans leur voisinage le savent. C'est pourquoi notre État social offre à tous les citoyens la possibilité de se protéger contre la maladie et d'obtenir le meilleur traitement possible en cas de mala-die. Toutefois, ce ne sont pas seulement les individus mais également la communauté et surtout aussi les employeurs qui s'intéressent à ce que chacun prenne soin de sa santé. C'est pourquoi il existe chez nous un réseau étroit d'assistance maladie publique et privée composé de cabinets de médecins privés, d'hôpitaux, de services administratifs de la santé et de centres de consultation.

Mais ce réseau ne peut aider tout le monde que si chaque individu est informé des offres variées proposées par notre système de san-té. Les barrières linguistiques peuvent sou-vent représenter un obstacle à utiliser notre système de santé dans toute son ampleur qui doit être pris au sérieux, notamment chez les personnes issues de l'immigration.

En tant que maire d'arrondissement ayant de longues années d'expérience dans un quartier de la ville à un pourcentage élevé d'émigrantes et d'émigrants, je suis tout à fait conscient de ces faits. C'est pourquoi il me tient particulière-ment à cœur que cette brochure offre à tou-te personne résidant à Mülheim la possibilité d'utiliser les offres médicales de notre quar-tier dans toute leur ampleur. Cette brochure apporte ainsi une contribution importante à l'intégration des immigrants.

Elle a en même temps pour objectif d'inviter tous les nouveaux arrivants à se sentir chez eux ici, à faire valoir leurs droits et à profiter des chances et des possibilités que leur offre notre société.

Votre maire d'arrondissement
Norbert Fuchs

ان الصحة شيء ثمين وهذا الشيء يعرفه حق المعرفة كل من جرب معاناة المرض او كان احد افراد عائلته مريضاً. لذا تقدم الدولة خدماتها الصحية للمواطنين بهدف توفير الوقاية و الحماية لهم من الامراض وكذلك لتوفير العلاج في حالة المرض.

عدا عن المسؤولية الشخصية لكل شخص في الاهتمام بصحة فان ارباب العمل هم ايضاً معنيون بحماية صحة الناس. ولتحقيق هذه المهمة تم انجاز شبكة معلوماتية من و عن المراكز الصحية الحكومية والاهلية مثل المستشفيات والعيادات الخارجية و عيادات الاطباء الاهلية.

ولكي نحقق الاستفاده المرجوة من هذه المراكز الصحية يجب علينا التعريف بها و ذلك عن طريق منشورات او كتيبات تحتوي على عنوان كل مركز وعلى معلومات عامة عنه و نخص بالذكر كل المراكز الصحية في محافظة مولهايم والمناطق المحيطة بها.

وفي نفس الوقت ندعوكم الى استثمار كل الخدمات المقدمة لكم من قبلنا. و ان تشعروا عندنا بانكم في بيتكم وسط اهلكم.

محافظ منطقة مولهايم
نوبرت فوكس

1. Niedergelassene Ärzte

Muayenehaneler

Частнопрактикующие врачи

Médecins libéraux

العيادات

A. Allgemeinmedizin Genel Mütəhassis Hekimler **Терапия** **Médecine générale** طب عام

Englisch Gemeinschaftspraxis



Frau Dr. med. Sigrid Valentin
Frau Dr. med. Maria Stember
Herr Dr. med. Peter Gernhold

Everger Str. 28-30
51061 Köln
Tel.: (0221) 662211
E-mail: praxis.gerhold@t-online.de

Englisch Gemeinschaftspraxis

Herr Dr. med. Arnulf Schrapp
Herr Dr. med. Martin Reisloh
Stammheimer Ring 88
51061 Köln
Tel.: (0221) 661816

Englisch,
Französisch

Gemeinschaftspraxis
Herr Dr. med. Peter Kreuz
Frau Dr. med. Maria Specks-Krieger
Berliner Str. 140-158
51063 Köln
Tel.: (0221) 612105
E-Mail: info@hausarztkoeln.de
Internet: www.hausarztkoeln.de

Englisch, Praxis
Französisch **Herr Dr. med. Jörg Bargfrede**
Böckingstr. 54-56
51063 Köln
Tel.: (0221) 6404374



Russisch Praxis
Frau Dr. med. Elvira Brum
Düsseldorfer Str. 80
51063 Köln
Tel.: (0221) 6404226

Englisch, Praxis
Französisch/ **Frau Dr. med. Anne Kathrin Hasse**
Türkisch **Frau Dr. med. Dagmar Kohtz**
durch Haslacher Weg 23c
Mitarbeiter 51063 Köln
Tel.: (0221) 644687

Englisch, Gemeinschaftspraxis
Slowakisch, **Herr Dr. med. Peter Galas**
Tschechisch/ **Frau Kirsten Behrmann**
Türkisch, Regentenstr. 19-21
Russisch 51063 Köln
durch Tel.: (0221) 612712
Mitarbeiter

*Englisch/
Türkisch,
Serbokroa-
tisch durch
Mitarbeiter* Gemeinschaftspraxis
Herr Dr. med. Ernst Herbert
Herr Dr. med. Harald Kummer
Herr Dr. med. Thomas Möhring
Ullitzkastr. 1
51063 Köln
Tel.: (0221) 813054

*Englisch,
Französisch,
Portugiesisch,
Russisch,
Türkisch* Gemeinschaftspraxis
Frau Dr. med. Elke Leonhart-Roux
Herr Dr. med. Roman Pohl
Herr Dr. med. Samet Alves de Moura
Elisabeth-Breuer-Str. 1
51065 Köln
Tel.: (0221) 96252711

*Englisch,
Spanisch/
Türkisch* Praxis
Frau Dr. med. Uta Stölzle
Herr Dr. med. Erwin Stölzle
Eulenbergstr. 26
51065 Köln
Tel.: (0221) 613612

*Englisch,
Persisch* Praxis
Frau Dr. med. Fariba Siemens
Elisabeth-Breuer-Str. 36
51065 Köln
Tel.: (0221) 612568

*Arabisch,
Türkisch* Praxis
Herr Dr. med. Refat Korkmaz
Frankfurter Str. 38
51065 Köln
Tel.: (0221) 626212

*Englisch,
Polnisch/
Türkisch
durch
Mitarbeiter* Praxis
Herr Dr. med. B. Paul Dubas
Frankfurter Str. 56
51065 Köln
Tel.: (0221) 611858

*Englisch,
Französisch* Praxis
Herr Dr. med. Michael Voss
Graf-Adolf-Str. 18-20
51065 Köln
Tel.: (0221) 9624944
E-Mail: michelvoss@gmail.com

*Englisch,
Französisch* Praxis
Herr Dr. med. Thomas Joist
Heidelberger Str. 37
51065 Köln
Tel.: (0221) 625938
Internet: www.praxis-dr-joist.de

*Englisch,
Französisch,
Italienisch,
Spanisch* Praxis
Herr Dr. med. Horst Schalenbach
Karlsruher Str. 2
51065 Köln
Tel.: (0221) 625250
Internet: www.dr-schalenbach.de
E-Mail: doktor@dr-schalenbach.de

Englisch Praxis
Herr Dr. med. Christoph Bastian
Kalk-Mülheimer-Str. 290
51065 Köln
Tel.: (0221) 625503
Internet: www.dr-bastian.de

Türkisch Praxis
Herr Dr. (TR) Hasan Aslan
Wiener Platz 5
51065 Köln
Tel.: (0221) 2780113
E-Mail: mail@dr-aslan.de
Internet: www.dr-aslan.de

1. Niedergelassene
Ärzte

Muayenehaneler

Частнопракти-
кующие врачи

Médecine
libéraux

العيادات

Polnisch Praxis
Frau Dr. med. Eleonore Chrobak-Kutkowski
Dabringhauser Str. 1a
51067 Köln
Tel.: (0221) 3675821

Afganisch, Praxis
Englisch, **Herr Dr. med. Chellaram Merzadah**
Hindi, Im Riephagen 2
Persisch, 51069 Köln
Punjabi, Tel.: (0221) 684100
Urdu E-Mail: Chellaram@netcologne.de

Englisch, Praxis
Französisch/ **Herr Dr. med. Karl-Heinrich Muysers**
Polnisch Johann-Bensberg-Str. 6
durch 51067 Köln
Mitarbeiter Tel.: (0221) 631100

Englisch, Gemeinschaftspraxis
Französisch **Frau Dr. med. Birgitta Rieks**
Frau Dr. med. Manuela Deupmann-Lászlop
Frau Marianne Reul
Frau Frielingsdorf
Möhlstr. 4
51069 Köln
Tel.: (0221) 9684520

Englisch Praxis
Herr Dr. med. Oliver Brölsch
Suißbertstr. 58
51067 Köln
Tel.: (0221) 632647

Englisch, Gemeinschaftspraxis
Grund- **Herr Dr. med. Uwe Berk**
kenntnisse in **Frau Dr. med. Regina May**
Türkisch, Strundener Str. 123
Französisch, 51069 Köln
Spanisch Tel.: (0221) 6804144
E-Mail: praxis-berk.may@t-online.de

Polnisch, Praxis
Spanisch **Frau Dr. med. Maria Piecuch**
An der Kemper Wiese 2a
51069 Köln
Tel.: (0221) 6804081
E-Mail: maria.piecuch@googlemail.com

Englisch, Praxis
Italienisch **Herr Dr. med. Stefan Litterscheid**
Von-der-Leyen- Str. 52
51069 Köln
Tel.: (0221) 683109
E-Mail: drstelitt@yahoo.de
Internet: www.dr-litterscheid-koeln.de

Englisch, Gemeinschaftspraxis
Französisch **Frau Dr. med. Margareta Bernarts**
Herr Thomas Welchering
An der Kemper Wiese 3
51069 Köln
Tel.: (0221) 683533
E-Mail: welchering-bernarts@telemed.de

Englisch, Gemeinschaftspraxis
Französisch **Herr Dr. med. Uwe Kleinecke-Pohl**
Frau Dr. med. Christine Kirsch
Frau Dr. med. Antje Benner-Hemsen
Herr Dr. med. Gerhard Groß
Berliner Str. 895
51069 Köln
Tel.: (0221) 609078
Internet: www.duennwald-praxis.de

B. Augenheilkunde Göz Hastalıkları
Офтальмология Ophtalmologie
طب عيون

Mehrsprachig

Gemeinschaftspraxis
Frau Dr. med. Karin Bresgen
Herr Dr. med. Martin Bresgen
Frankfurter Str. 24
51065 Köln
Tel.: (0221) 612800

Englisch,
Französisch

Praxis
Herr Dr. med. Stefan Laub
Piccoloministr. 344
51067 Köln
Tel.: (0221) 631169

C. Chirurgie Cerrahi Хирургия
Chirurgie جراحة

Spanisch

Praxis
Herr Dr. med. Jose Narro
Frankfurter Str. 19
51065 Köln
Tel.: (0221) 619155

Englisch,
Russisch

Praxis
Herr Dr. med. Michael Kubosch
Fürstenbergstr. 29
51065 Köln
Tel.: (0221) 962030
E-Mail: AOZkubosch@t-online.de
Internet: www.aerzte-auskunft.de/Dr.Kubosch

Englisch



Gemeinschaftspraxis
Frau Friederike Bach
Herr Frank Stephan
Bergisch-Gladbacher-Str. 641
51067 Köln
Tel.: (0221) 634094

D. Gynäkologie und Geburtshilfe Kadın
Hastalıkları ve Doğum Гинекология
и акушерство Gynécologie et
obstétrique طب نساء وولادة

Englisch,
Französisch

Praxis
Herr Dr. med. Hans Joachim Henatsch
Rungestr. 1
51061 Köln
Tel.: (0221) 666655
E-Mail: dr.henatsch@t-online.de

Polnisch

Praxis
Herr Dr. med. Wojciech Antczak
Böckingstr. 54-56
51063 Köln
Tel.: (0221) 6405330

Ungarisch

Praxis
Herr Dr. (H) Kalman Fülöp
Frankfurter Str. 24
51065 Köln
Tel.: (0221) 612261
E-Mail: praxis@frauenaerzte-im-netz.de
Internet: www.Fülöp.com

Englisch,
Französisch,
Nieder-
ländisch,
Türkisch

Praxis
Frau Dr. med. Heike Stobbe
Genoveastr. 24
51065 Köln
Tel.: (0221) 612890

Englisch,
Französisch



Praxis
Frau Dr. med. Karin Widmann
Genoveastr. 24
51065 Köln
Tel.: (0221) 612890

1. Niedergelassene
Ärzte

Muayenehaneler

Частнопракти-
кующие врачи

Médecine
libéraux

العيادات

Englisch, Gemeinschaftspraxis
Französisch, **Frau Dr. med. Claudia Mlynek-Luhr**
Spanisch **Herr Dr. med. Jochen Zieriacks**
Bergisch-Gladbacher-Str. 408
51067 Köln
Tel.: (0221) 631619
Internet: www.vitalgyn.de

Spanisch Praxis
Frau Dr. med. Veronika Blumenthal
Bergisch-Gladbacher-Str. 576
51067 Köln
Tel.: (0221) 630112

Chinesisch, Praxis
Indonesisch/ **Herr Dr. med. Franz Kie**
Polnisch, Bergisch-Gladbacher-Str. 597
Türkisch 51067 Köln
durch Tel.: (0221) 632939
Mitarbeiter

Englisch Praxis
Frau Dr. med. Stefanie Anstöß-Kehrbaum
Odenthaler Str. 2
51069 Köln
Tel.: (0221) 607000

Arabisch, Praxis
Türkisch **Herr Dr. (TR) Semir Emir**
Frankfurter Str. 30
51065 Köln
Tel.: (0221) 8017600

Englisch, Gemeinschaftspraxis
Französisch, **Herr Dr. med. Dirk Spillmann**
Grundkennt- **Frau Dr. med. Gräfin Anne von Hochberg**
nisse in Genovevastr. 3
Italienisch 51065 Köln
und Spanisch Tel.: (0221) 612761

Englisch, Praxis
Italienisch, **Herr Dr. med. Rainer Broicher**
Türkisch Genovevastr. 16-18
51065 Köln
Tel.: (0221) 611222
E-Mail: dr.broicher@koeln.de
Internet: www.hno-koeln-muelheim.de

Englisch Gemeinschaftspraxis
Herr Dr. med. Markus Bähr
Frau Dr. med. Marion Bähr
An der Kemperwiese 3
51069 Köln
Tel.: (0221) 684277
E-Mail: Baehr hno@aol.com

E. Hals-, Nasen-, Ohrenarzt **Kulak, Burun,
Boğaz Hekimliği** Оториноларингология
Oto-rhino-laryngologie أنف – أذن – حنجرة

Englisch, Praxis
Italienisch, **Herr Dr. med. Heinz-Peter Klasen**
Spanisch, Frankfurter Str. 3 (Eingang Eulenbergstr.)
Türkisch 51065 Köln
Tel.: (0221) 615323

F. Hautarzt/Allergologie **Deri Hastalıkları/
Alerjik Hastalıklar** Дерматология/
Allergologie Аллергология **Dermatologie/
Allergologie** أمراض جلدية و حساسية

Englisch, Praxis
Französisch/ **Frau Dr. med. Christine Schmitt**
Türkisch Regentenstr. 84
durch 51063 Köln
Mitarbeiter Tel.: (0221) 643444

Englisch Praxis
Herr Dr. med. Christian Poncar
Clevischer Ring 1a
51065 Köln
Tel.: (0221) 617748

Englisch Praxis
Herr Dr. med. Michael Czaja
An der Kemperwiese 3a
51069 Köln
Tel.: (0221) 682385
E-Mail: Dr.michael-czaja@web.de

Englisch, Praxis
Türkisch, **Frau Dr. med. Christina Hecker**
Genoveastr. 3
51065 Köln
Tel.: (0221) 612621
Grundkennt-
nisse in
Italienisch
und Spanisch E-Mail: christina.hecker@hecker-koeln.de
Internet: www.hautarztpraxis-hecker.de

Englisch, Gemeinschaftspraxis
Grundkennt-
nisse in **Herr Dr. med. Uwe Berk**
Türkisch, **Frau Dr. med. Regina May**
Stründener Str. 123
Französisch 51069 Köln
und Spanisch Tel.: (0221) 6804144
E-Mail: praxis-berk.may@t-online.de

G. Innere Medizin İç Hastalıkları
Лечение внутренних болезней
Médecine interne أمراض داخلية

Englisch, Praxis
Niederlän-
disch **Herr Dr. med. Tjong Hong-Boen**
Von-Quadt-Str. 8
51069 Köln
Tel.: (0221) 681055

Englisch, Praxis
Französisch, **Frau Dr. med. Elke Christiane Bästlein**
Italienisch Genoveastr. 5
51065 Köln
Tel.: (0221) 6161620
E-Mail: baestlein@gastro-praxis-koeln.de

H. Kinder- und Jugendmedizin
Çocuk ve Gençlik Hekimliği Педиатрия
Médecine de l'enfant et de l'adolescent
طب أطفال ويافعين

Englisch Praxis
Herr Dr. med. Karl-Ernst Heinsberg
Malteser Str. 32
51065 Köln
Tel.: (0221) 696450

Englisch/ Praxis
Türkisch **Frau Dr. med. Andrea Wälter**
durch Im Weingartskamp 51-53
Mitarbeiter 51061 Köln
Tel.: (0221) 666000



Englisch, Gemeinschaftspraxis
Französisch, **Herr Dr. Dr. Roland Klaer**
Spanisch, **Herr Dr. med. Otto Baldus**
Türkisch **Herr Priv. Doz. Dr. Anselm Bäumer**
51065 Köln
Wiener Platz 5
Tel.: (0221) 671940
Internet: www.kardiologie-koeln.org
www.lungenheilkunde-koeln.de

Englisch, Gemeinschaftspraxis
Französisch, **Herr Dr. med. Dieter Uibel**
Türkisch **Herr Johannes von Thaden**
Malvenweg 6
51061 Köln
Tel.: (0221) 9635540

Spanisch/ Praxis
Russisch, **Frau Dr. med. Marina Molle-Vasquez**
Türkisch Adamstr. 59-65
durch 51063 Köln
Mitarbeiter Tel.: (0221) 612429
E-Mail: nc@mollevma@netcologne.de

Englisch, Praxis
Türkisch/ **Herr Dr. med. Taner Uguz**
Thailändisch Seidenstr. 32
durch 51063 Köln
Mitarbeiter Tel.: (0221) 612605
E-Mail: kinderarzt-uguz@gmx.de
Internet: www.kinderarzt-uguz.de

Englisch Praxis
Frau Dr. med. Claudia Fliß
Otto-Wels-Str. 14
51067 Köln
Tel.: (0221) 637500

Polnisch/ Praxis
Russisch **Herr Dr. med. Thomas Otto**
durch Dellbrücker Hauptstr. 8
Mitarbeiter 51069 Köln
Tel.: (0221) 686091

Englisch, Gemeinschaftspraxis
Französisch **Frau Dr. med. Manuela Deupmann-Lászlop**
Frau Dr. med. Jutta Draeger
Möhlstr. 4
51069 Köln
Tel.: (0221) 9684520

I. Neurologie/Psychiatrie Nöroloji –
Beyin Kas ve Sinir Hastalıkları/Psikiyatri
Неврология/Психиатрия Neurologie/
Psychiatrie طب أعصاب / نفسي

Englisch Praxis
Herr Dr. med. Niel Russmann
Herr Dr. med. Benno Raffelsieper
Buchheimer Str. 53-55
51063 Köln
Tel.: (0221) 616314

Englisch Gemeinschaftspraxis
Frau Dr. med. Maria-Theresia Klein
Herr Dr. med. Bernhard Sturm
Frau Dr. med. Christina Birtsch-Markert
Frau Ute Lehmann
Herr Dipl.-Psych. Udo Schlösser
Eulenbergstr. 1-3
51065 Köln
Tel.: (0221) 621021

J. Orthopädie Ortopedi Ортопедия
Orthopédie طب عظام

Englisch/ Praxis
Türkisch **Herr Dr. med. Herbert Schachten**
durch Rungestr. 1a
Mitarbeiter 51061 Köln
Tel.: (0221) 661053
E-Mail: orthopaedie.schachten@gmail.com

Englisch Gemeinschaftspraxis
Herr Dr. med. Friedhelm Kuhlmann
Herr Thomas Gampe
Wallstr. 81 (Ecke Buchheimer Str.)
51063 Köln
Tel.: (0221) 619090
E-Mail: dr-kuhlmann@gmx.de
Internet: www.dr-kuhlmann-koeln.de

K. Zahnärzte Diş Hekimliği
Стоматология Dentistes طب أسنان

Arabisch, **Herr Dr. Michael Iskandar**
Englisch, Hofstr. 75
Hebräisch, 51061 Köln
Rumänisch Tel.: (0221) 666255

Englisch Gemeinschaftspraxis
Herr Tobias Fuchte
Herr Dieter Kramer
Hoppersheider Weg 4
51061 Köln
Tel.: (0221) 641080
E-Mail: info@zahnaerzte-hoehenhaus.de
Internet: www.zahnaerzte-hoehenhaus.de

Englisch, **Frau Dr. (H) Melinda Hodits**
Rumänisch, Honschaftsstr. 320
Ungarisch 51061 Köln
Tel.: (0221) 637736

Englisch **Herr Dr. med. dent. Bernd Hafels**
Im Weidenbruch 133
51061 Köln
Tel.: (0221) 634243

Polnisch **Herr Matthias Rozanowicz**
Rungestr. 5a
51061 Köln
Tel.: (0221) 664982

Englisch, **Frau Dr. Brigitte Manske**
Türkisch Adam Stegerwald Str. 1
51063 Köln
Tel.: (0221) 813182
E-Mail: dr.b.manske@gmx.de

Deutsche **Frau Anja Michael**
Gebärdensprache/ Adam-Stegerwald-Str. 7
Albanisch 51063 Köln
Tel.: (0221) 812191
durch E-Mail: zahnfreundin@web.de
Mitarbeiter Internet: www.zahnfreundin-michael.de

Englisch, **Frau Mürvet Gündüz**
Türkisch **Herr Mehmet Emin Gündüz**
Buchheimer Str. 57-59
51063 Köln
Te.: (0221) 611208

Polnisch/ **Herr Dr. Benno Waldstett**
Russisch **Frau Dr. Laura Waldstett**
durch Buchheimer Str. 61
Mitarbeiter 51063 Köln
Tel.: (0221) 613814

Rumänisch, **Frau Dr. Delia Haesters**
Ungarisch, Keupstr. 65
Arabisch, 51063 Köln
Türkisch Tel.: (0221) 614789

Arabisch, **Herr Jean-Pierre Swinkels**
Englisch, Elisabeth Breuer Str. 53-55
Niederländisch/ 51065 Köln
Türkisch Tel.: (0221) 612475
durch E-Mail: info@swinkels.de
Mitarbeiter

Englisch/ **Herr Andre Knerich**
Italienisch Frankfurter Str. 42
durch 51065 Köln
Mitarbeiter Tel.: (0221) 615353
E-Mail: mail@praxis-knerich.de
Internet: www.praxis-knerich.de

Englisch, **Frau Dr. (R) Eleni Katsiaouna**
Französisch, Frankfurter Str. 50
Griechisch, 51065 Köln
Italienisch, Tel.: (0221) 512224
Rumänisch/ E-Mail: ne.drelen@netcologne.de
Türkisch
durch
Mitarbeiter

Englisch, **Frau Dr. med. Elisabeth Brüggemann**
Niederländisch/ Wiener Platz 4
Lettisch, 51065 Köln
Russisch Tel.: (0221) 618736
durch E-Mail: dr.brueggemann@netcologne.de
Mitarbeiter Internet: www.dr.brueggemann@netcologne.de

Englisch, **Frau Dr. Irina Beroniade**
Französisch, Bergisch-Gladbacher-Str. 408
Rumänisch/ 51067 Köln
Russisch, Tel.: (0221) 315656
Türkisch
durch
Mitarbeiter

Englisch, **Herr Dr. Gerald Richarz**
Spanisch/ **Frau Dr. Antje Richarz**
Italienisch Bergisch-Gladbacher-Str. 576
durch 51067 Köln
Mitarbeiter Tel.: (0221) 634383
E-Mail: dr.richarz@koeln.de
Internet: www.praxis-richarz.de

Englisch **Herr Dr. Ulrich Röpke**
Schnellweider Str. 71
51067 Köln
Tel.: (0221) 6366951
Internet: zahnarzt-dr-roepke-koeln.de

Persisch/ **Herr Kami Manoucher**
Türkisch, Dellbrücker Hauptstr. 90
Italienisch 51069 Köln
durch Tel.: (0221) 6800600
Mitarbeiter E-Mail: praxis_Kami@yahoo.de
Internet: zahnarztpraxis-kami.de

Russisch/ **Herr Dr. Günther Heinzel**
Türkisch Leuchter Str. 12
durch 51069 Köln
Mitarbeiter Tel.: (0221) 601228

Englisch **Herr Dr. med. dent. Roger Keil**
Odenthaler Str. 35
51069 Köln
Tel.: (0221) 603566

Englisch/ **Herr Günther Kleinert**
Italienisch Radiumstr. 24
durch 51069 Köln
Mitarbeiter Tel.: (0221) 6897034
E-Mail: kleinert-koeln@t-online.de
Internet: www.praxis-kleinert.de

Englisch, **Frau Dr. Susann Kalina**
Russisch, Von-Quadt-Str. 68
Slowakisch, 51069 Köln
Ungarisch Tel.: (0221) 688566

1. Niedergelassene
Ärzte

Muayenehaneler

Частнопракти-
кующие врачи

Médecine
libéraux

العيادات

2. Therapeutische Versorgung

Terapi Merkezleri

Терапевтическая помощь

Soins thérapeutiques

العناية العلاجية

A. Ergotherapie **Ergoterapi – İş ve Uğraş Terapisi** **Трудотерапия** **Ergothérapie** علاج وظيفي

Englisch Gemeinschaftspraxis
Herr Uwe Ludwig
Herr Michael Fliß
Wippermannstr. 6
51103 Köln
Tel.: (0221) 8392750
E-Mail: praxisflissludwig@t-online.de

Arabisch, Praxis
Englisch **Frau Claudia Gottschalk**
Ernst-Mühlendyckstr. 18
51145 Köln
Tel.: (02203) 1043825
E-Mail: info@ergotherapie-gottschalk.de
Internet: www.ergotherapie-gottschalk.de



B. Logopädie/Sprachtherapie **Logopedi/** **Konuşma Terapisi** **Логопедия/** **Логотерапия** **Orthophonie** علاج النطق واللغة

Englisch Praxis
Frau Ruth Malinkowski
Im Weidenbruch 149
51061 Köln
Tel.: (0221) 68009556
E-Mail: logopaedie-malinkowski@t-online.de

Englisch Praxis
Frau Barbara Zuncke-Schneider
Dombacher Str. 8
51065 Köln
Tel.: (0221) 6910200
E-Mail: bz@logopaedie-buchheim.de
Internet: www.logopaedie-buchheim.de

Türkisch Praxis
 **Herr Kurt Heicks**
Frau Doris Heicks
Wienerplatz 4
51065 Köln
Tel.: (0221) 613555

Johann-Classen-Str. 68
51103 Köln
Tel.: (0221) 98943070

C. Physiotherapie Fizyoterapi
Физиотерапия Kinésithérapie
علاج فسيولوجي

Englisch, Praxis
Russisch, **Frau Petra Nicht**
Ukrainisch Im Weidenbruch 95
51061 Köln
Tel.: (0221) 639819
E-Mail: petra.nicht@t-online.de



**D. Psychologische und ärztliche
Psychotherapie Psikolojik ve Tibbi
Psikoterapi Психологическая и меди-
цинская психотерапия Psychothérapie
psychologique et médicale**
علاج نفسي وعلاج نفسي طبي

Englisch Praxis
Herr Dipl.-Psych. Harald Fuchs
Buchheimer Str. 46
51063 Köln
Tel.: (0221) 6202838
E-Mail: harald.fuchs@koeln.de
Internet: [www.psychotherapeuten-koeln.de/
mitglieder/fuchs.html](http://www.psychotherapeuten-koeln.de/mitglieder/fuchs.html)

Englisch Praxis
Herr Dipl.-Psychologe Udo Schlösser
Eulenbergstr. 1-3
51065 Köln
Tel.: (0221) 8467341
E-Mail: udo.schloesser@gmx.net

Englisch, Praxis
Französisch **Herr Dipl.-Psych. Ulrich Grauberg**
Frankfurter Str. 30
51065 Köln
Tel.: (0221) 612266

Englisch, Praxis
Französisch, **Frau Dipl.-Psych. Katharina Rosiny**
Spanisch Buchheimer Ring 87
51067 Köln
Tel.: (0221) 693009
E-Mail: katharina-Rosiny@t-online.de

Polnisch Praxis
Frau Barbara Klodos
An der Walkmühle 92
51069 Köln
Tel.: (0221) 607261

Englisch Praxis
Herr Dipl.-Psych. Eckhard Pansing
Elisabeth-Breuer-Str. 15
51069 Köln
Tel.: (0221) 610432
E-Mail: eckhard-pansing@t-online.de

Türkisch, Gemeinschaftspraxis für Neurologie,
Englisch Psychiatrie, Psychotherapie,
Kinder- und Jugendpsychiatrie
und Kinder- und Jugendpsychotherapie
Herr Dipl. Psych. Cengiz Aypar
Frau Dipl. Soz. Arbeiter Ursula Marie Iven
Johann-Classen-Str. 68
51103 Köln
Tel.: (0221) 82895802
E-Mail: praxis@pg-evk.de

3. Kliniken

Klinikler

Клиники

Cliniques

المستشفيات

Äthiopisch, **LVR-Klinik Köln**
Chinesisch, Wilhelm-Griesinger-Str. 23
Erithreisch, 51109 Köln
Französisch, Tel.: (0221) 8993-1
Griechisch, Fax: (0221) 897-664
Italienisch, E-Mail: postad863@lvr.de
Kurdisch, Internet: www.rk-koeln.lvr.de
Malayalam, **Allgemeinpsychiatrische Ambulanz
und Tagesklinik**
Niederländisch, Adamsstraße 12
Polnisch, 51063 Köln
Türkisch, Tel: 606085-00
Tschechisch,
u. a.

Englisch/ **Gerontopsychiatrisches Zentrum Köln**
Türkisch **Mülheim GPZ**
durch Adamsstr. 12
Mitarbeiter 51063 Köln

**Kostenlose Beratung bei Alzheimer /
Demenz und anderen psychischen
Störungen im Alter**

Frau Ulrike Meyer zu Allendorf
Tel.: (0221) 606085-07
E-Mail: u.meyerzuallendorf@lvr.de
Internet: www.lvr.de

**Psychiatrische Institusambulanz
im Gerontopsychiatrischenzentrum
Köln Mülheim**

Tel.: (0221) 606085-00
E-Mail: Christian.HalfmannDr@lvr.de
Internet: www.lvr.de

**Spezielle Sprechstunde für ältere
türkischsprachige psychisch kranke Bürger**

Frau Irene Berg
Türkisch **Herr Hüseyin Pehlivan**
Tel.: (0221) 606085-00
E-Mail: Irene.Berg@lvr.de
Internet: www.lvr.de

Tagesklinik für ältere Menschen in Köln
Tel.: (0221) 606085-10



Alexianer Krankenhaus Köln GmbH
Fachklinik für Psychiatrie
Psychotherapie und Neurologie
 Kölner Str. 64
 51149 Köln

Türkisch **Migrantenambulanz für**
türkischsprachige Bürger
Frau Dr. Onur
 01803-8800-11023

Russisch **Psychiatrie, Angebot für**
russischsprachige Bürger
Herr Dr. Boris Petrischenko
 Tel.: 01803-8800-13910

MEDECO Zahnklinik Köln Mülheim

Englisch **Herr Dr. Sven Glindemann**
Russisch **Herr Edgar Anselm**
Polnisch **Frau Eureka Kortes**
Englisch **Herr Dr.med. Roland Thierer**
Ungarisch **Frau Dr.med. dent. Valeria Reichert**
Englisch/ **Frau Maria Karpowicz-Kahl**
Arabisch, Genovevastr. 9
Französisch, 51065 Köln
Italienisch, Tel.: (0221) 96704-11
Kroatisch, E-Mail: info@diemedeco.de
Portugiesisch, Internet: www.diemedeco.de
Türkisch
 durch
 Mitarbeiter

Englisch, **Frauenklinik des Krankenhaus Holweide**
Französisch/ **Herr Prof. Dr. med. Friedrich Wolff**
Türkisch
 durch
 Mitarbeiter
 Neufelder Str. 34
 51067 Köln
 Tel.: (0221) 89072736
 E-Mail: wolfffr@kliniken-koeln.de

Englisch, **Evangelisches Krankenhaus Kalk gGmbH**
Französisch, **Herr Dr. med. Wolfgang Schaaf**
Rumänisch
 Buchforststr. 2
 51103 Köln
 Tel.: (0221) 82895208
 E-Mail: schaaf@evkk.de
 Internet: www.evkk.de



Arabisch, **Eduardus-Krankenhaus gGmbH**
Englisch, Custodisstr. 3-17
Persisch, 50679 Köln
Türkisch Tel.: (0221) 8274-0
 E-Mail: info@eduardus.de
 Internet: www.eduardus.de



Englisch/ **RehaNova Köln GmbH**
Arabisch mit **Neurologische Rehabilitationsklinik**
Dolmetscher
 Ostmerheimer Str. 200
 51109 Köln
 Tel.: (0221) 27840
 E-Mail: info@rehanova.de
 Internet: www.rehanova.de

Arabisch, **Klinik für Plastische Chirurgie**
Englisch **Prof. Dr. Dr. med. Gerald Spilker**



Ostmerheimer Str. 200
 51109 Köln
 Tel.: (0221) 8907-3817
 E-Mail: spilker@kliniken-koeln.de
 Internet: www.plastische-chirurgie-koeln-merheim.de

4. Beratung und Betreuung

Danışma ve Destek Merkezleri

Консультации и помощь

Consultation et suivi

نصائح ورعاية

Deutsch, **Gesundheitszentrum für MigrantInnen**
Türkisch, Schaafenstr. 7
Persisch, 50676 Köln
Russisch Tel.: (0221) 420398-0
E-Mail: gesundheitszentrum@paritaet.org



Englisch, **Zentrum für Frühbehandlung und**
Französisch, **Frühförderung gGmbH**
Italienisch, Holweider Str. 38
Türkisch 51065 Köln
Tel.: (0221) 962240
E-Mail: muelheim@fruehbehandlung.de
Internet: www.fruehbehandlung.de



Türkisch **Selbsthilfe Kontaktstelle Köln**
Marsilstein 4-6
50676 Köln
Tel.: (0221) 951542-16
Mi 14:00 bis 17:30 Uhr
Fax: (0221) 951542-42
Telefonische Beratung:
Mo und Do 09:00 bis 12:30 Uhr
Türkischsprachige Beratung
Tel.: (0221) 951542-56

Englisch, **Stadt Köln, Interkultureller Dienst Mülheim**
Türkisch mit **Frau Ida-Maria Richter**
Dolme- Wiener Platz 2a
tscherin 51065 Köln
Tel.: (0221) 221-99-316
Tel.: (0221) 221-29852
E-Mail: Ida-Maria.Richter@stadt-koeln.de

Englisch, **Stadt Köln, Interkultureller Dienst Kalk**
Türkisch mit **Frau Magdalena Gather**
Dolmetscher Willy-Brand-Platz 2
50679 Köln
Tel.: (0221) 221-91273
Tel.: (0221) 9651648
E-Mail: magdalena.gather@stadt-koeln.de

Griechisch **Diakonisches Werk, Integrationsagentur**
Frau Catarina Münch
Brandenburger Str. 23
50688 Köln
Tel.: (0221) 1603860
E-Mail: caterine.muench@diakonie-koeln.de
Internet: www.diakonie-koeln.de

Arabisch, **ISS-Netzwerk gGmbH**

Englisch, Berliner Str. 98-100

Französisch, 51063 Köln

Kurdisch, Tel.: (0221) 977748-0

Lingala, E-Mail: info@netzwerk-iss.de

Persisch, Internet: www.netzwerk-iss.de

Polnisch, **Ambulante Erziehungsberatung**

Russisch, **Sozialberatung**

Türkisch, u. a.

**Beratung für psychisch kranke
MigrantInnen**

**Projekt „MiBoCap“ (Migration und
Berufsorientierung mit Handicap)**

Amharisch, **agisra e. V.**

Arabisch, **Arbeitsgemeinschaft gegen internationale
sexuelle und rassistische Ausbeutung**

Englisch, Martinstr. 20a

Französisch, 50667 Köln

Koreanisch, Tel.: (0221) 124019

Kurdisch, Tel.: (0221) 1390392

Persisch, E-Mail: info@agisra.org

Russisch, Internet: www.agisra.org

Tigrinia,

Türkisch



**Sozialpsychiatrisches Zentrum
Köln Mülheim (SPZ)**

Regentenstr. 48

51063 Köln

Tel.: (0221) 965590

E-Mail: sozialpsychiatrischerdienst-muelheim@
stadt-koeln.de

Internet: www.spz-koeln-muelheim.de

Betreutes Wohnen (BeWo) im SPZ

Polnisch, **Herr Mariusz Uscienski**

Slowakisch, **Frau Ceyda Kutlu**

Tschechisch, Tel.: (0221) 96559-30

Türkisch E-Mail: m.uscienski@bewo80.de

E-Mail: c.kutlu@bewo80.de

Internet: www.koelnverein.de

Griechisch **Dipl.-Psychologe und
Dipl.-Sozialarbeiter Pickios Dimitrios**

Tel.: (0221) 9655930 / 0177-8892857

E-Mail: D.pickios@bewo80.de

Internet: www.koelnverein.de

Arabisch, **Der Sommerberg AWO
Betriebsgesellschaft mbH**

Italienisch, **Betreutes Wohnen (BeWo) im
Sozialpsychiatrischen Zentrum Köln Kalk**

*Niederlän-
disch,* Olpener Str. 110-114

Türkisch 51103 Köln

Tel.: (0221) 9918261

Tel.: (0221) 9918262

Türkisch **BeWo Mobil Köln**

Hüseyin Cicek

Wartburgstr. 6

50733 Köln

Tel.: (0221) 91393275

Tel.: (0221) 91393276

Fax: (0221) 91393279

Internet: www.bewo-mobil.koeln.de

*Englisch,
Italienisch* **Dreikönigenhaus - Dauerwohnheim für
psychisch erkrankte Menschen**
Wallstr. 118
51063 Köln
Tel.: (0221) 96286-0
E-Mail: info@dreikoenigenhaus-koeln.de
Internet: www.koelnerverein.de

*Englisch,
Russisch,
Spanisch,
Türkisch* **SKM Drogenberatung „VOR ORT“ Kalk**
Dieselstr. 17
51103 Köln
Tel.: (0221) 5602333
E-Mail: dieselstrasse@skm-koeln.de



*Griechisch,
Türkisch* **Lebenshilfe für Menschen mit geistiger
Behinderung**
Ortsvereinigung Köln e. V.
Berliner Str. 140-156
51063 Köln
(Bis 01.07.2010 in der
Regentenstr. 46, 51063 Köln)
Tel.: (0221) 983414-0
Fax: (0221) 983414-20
E-Mail: info@lebenshilfekoeln.de

*In Ausnahmefällen
Türkisch* **Familienberatung der CSH Köln e. V.**
Knauffstr. 14
51063 Köln
Tel.: (0221) 6470931
E-Mail: familienberatung@csh-koeln.de

*Englisch,
Polnisch,* **Diakonie Michaelshoven**
Internet: www.diakonie-michaelshoven.de

*Russisch,
Spanisch,
Türkisch* **Frauenberatung Kalk**
Kalker Hauptstr. 247-273
51103 Köln
Tel.: (0221) 8209416
E-Mail: fbs-kalk@diakonie-michaelshoven.de
Di, Do, Fr 09:00 bis 12:00 Uhr;
Mo, Di 15:00 bis 18:00 Uhr

Beratungsstelle Mülheim
Bergisch-Gladbacher-Str. 71
51065 Köln
Tel.: (0221) 9384376
E-Mail: fbs-kalk@diakonie-michaelshoven.de
Mo, Di, Do 09:00 bis 12:00 Uhr;
Di, Do 15:00 bis 18:00 Uhr

*Englisch,
Türkisch* **pro familia**
Kalker Hauptstr 247-273
51103 Köln
Tel.: (0221) 9651995
E-Mail: koeln-kalk@profamilia.de
Internet: www.profamilia.de

*Bulgarisch,
Indisch,
Kongolesisch,
Koreanisch,
Polnisch,
Portugiesisch,
Spanisch,
Tschechisch,* **Sozial-Betriebe-Köln gemeinnützige GmbH
Städt. Senioren- und Behindertenzentrum
Köln Mülheim**
Tiefentalstr. 68-70
51063 Köln
Tel.: (0221) 96480-0
Fax: (0221) 96480-222
E-Mail: seniorenzentrum.muelheim@sbk-koeln.de

*Türkisch,
Ungarisch,
u. a.* **Herr Wagner Leitung**
Tel.: (0221) 96480-113

Frau Mämecke Pflegedienstleitung
Tel.: (0221) 96480-119

Herr Hartung Auskunft / Sozialer Dienst
Tel.: (0221) 96480-114

Türkisch

Pflege zu Hause

Herr Norbert Moers

Waltherstr. 80

51069 Köln

Tel.: (0221) 687666

E-Mail: n.moeers@pflegezuhaue.com

Internet: www.pflegezuhaue.com

Türkisch,

Kolping-Bildungswerk e. V.

Russisch

Frau Uschi Schüller

Alte Wipperfürtherstr. 49-51

51065 Köln

Tel.: 0151-58018093

E-Mail: ogt-wip@kbw-koeln.de

*verschiedene
Sprachen
durch
Mitarbeiter*

Caritasverband für die Stadt Köln e. V.

**Caruso - Unterstützungsdienst
für Menschen mit Demenz und ihre
Angehörigen**



Frau Heike Görtz

Bertramstr. 12-22

51103 Köln

Tel.: (0221) 98577-613

E-Mail: heike.goertz@caritas-koeln.de

Internet: www.caritas-koeln.de

Russisch,

Stadtteilzentrum Buchforst,

Türkisch

Runder Tisch Buchforst e. V.

Euler Str. 11

51065 Köln

Tel.: (0221) 2850150

E-Mail: r.t.b@netcologne.de

Internet: www.rtb.mynetcologne.de



Englisch

Caritasverband für die Stadt Köln

WiV Wohnen im Veedel

Elisabeth-Breuer-Str. 63

51065 Köln

Tel.: (0221) 28581-481

E-Mail: wiv@caritas-koeln.de

Internet: www.caritas-koeln.de

Türkisch

Hospizverein Köln-Mülheim e.V.



Adamsstr. 12

51063 Köln

Tel.: (0221) 9670237

E-Mail: info@hospizverein-koeln-muelheim.de

Internet: hospizverein-koeln-muelheim.de

*Englisch,
Französisch*

Aidshilfe Köln

Beethovenstr. 1

50674 Köln

Tel.: (0221) 202030

Fax: (0221) 230325

Internet: www.aidshilfe-koeln.de

E-Mail: info@aidshilfe-koeln.de

- Herausgegeben von:** Koordinationsstelle für Gesundheit von Migrantinnen und Migranten in Köln-Mülheim
- Amt für Stadtentwicklung und Statistik, Stadt Köln
 - AG – Migration und Gesundheit der Kommunalen Gesundheitskonferenz, Köln
 - Gesundheitsamt – Stadt Köln
 - Der Wendepunkt Mülheim – Frauenberatung und Gewaltschutzzentrum - Diakonie Michaelshoven
 - Interkultureller Dienst Mülheim – Stadt Köln
 - Interkulturelles Referat, Stadt Köln
 - ISS-Netzwerk gGmbH
 - LVR-Klinik Köln
 - Sozialraumkoordination Buchheim-Buchforst
 - Sozialraumkoordination Mülheim-Nord
 - Sozialpsychiatrisches Zentrum Köln-Mülheim
 - Taner Uğuz, Facharzt für Kinder- und Jugendmedizin; Köln-Mülheim
 - Zentrum für Frühbehandlung und Frühförderung gGmbH, Behandlungsstelle Mülheim

V.i.S.d.P.: Ali Koban, ISS-Netzwerk gGmbH

Telefon: 0221 – 977748-0

Fax: 0221 – 977748-29

E-Mail: info@netzwerk-iss.de

Internet: www.netzwerk-iss.de

Anschrift: Berliner Str. 98 -100
51063 Köln

Layout: Adrian Brachman

Stand: März 2010

Gefördert durch:



- ISS-Netzwerk gGmbH
- Sozialraumkoordination Mülheim-Nord / Keupstr.
- Sozialraumkoordination Buchheim / Buchforst

